

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации на соискание ученой степени кандидата
филологических наук
Будановой Ирины Борисовны
«А.Н. Островский – переводчик итальянских драматургов»
10.01.01 – Русская литература

Исследование И.Б. Будановой посвящено одному из самых интересных феноменов, связанных с обращением крупнейших мастеров слова к иноязычным текстам. Как известно, отнюдь не переводы определил место и значение А.Н. Островского в русской литературе. Точно также как и громадный успех оригинальных драматургических текстов к современников и потомков. Тем не менее, без учета переводческой деятельности художественная система пьес отечественного писателя страдала бы известной неполнотой. В этом контексте предпринятая И.Б. Будановой попытка комплексного осмысления итальянского корпуса переводов А.Н. Островского представляется актуальной, а ее воплощение весьма значимым и креативным.

Высоко профессионально владея методами культурно-исторического и сравнительно-типологического анализа, диссертант не только вскрывает основные приемы Островского-переводчика драматургических текстов, но и показывает, как в процессе перевода художественно обогащалось оригинальное творчество писателя. Такие качества как сокращение длинот текста и его мелодраматичности, а также тщательно продуманная русификация (с. 6), как бы направляли перо писателя на сугубо оригинальные тексты, создаваемые в параллель с переводами.

В связи со сказанным хотелось бы отметить тщательный анализ композиции пьесы «Кофейная» К. Гольдони в переводе Островского, где русский драматург придал тексту большой эпический размах, усилив действие подробной детализацией быта. Нельзя не согласиться с исследовательницей, что у Островского «открытая перспектива пространства выполняет функцию художественной поэтизации обыкновенного, в том числе и ординарных героев, и связана с литературной традицией Н.М. Карамзина... и его последователей» (с. 10–11).

Не менее значительным, как говорит И.Б. Буданова, стало обращение Островского к современной ему итальянской драматургии, в частности при анализе пьесы И. Франки «Банкир» выясняется общность эстетических установок драматургов, связанных с изображением «обыкновенного человека в процессе его духовного развития, представленного на разных этапах» (с. 14). Еще в большей степени мастерство Островского шло в усилении психологического начала за счет снятия мелодраматизма и замены итальянских реалий деталями российского быта.

Абсолютно справедливым представляется вывод И.Д.Будановой относительно того, что «Островский собрал всю историю итальянского театра в развитии» (с. 17).

Судя по автореферату, диссертация не содержит положений, вызывающих резкое несогласие и желание вступить в полемику. Хотелось бы в процессе защиты услышать более развернутое суждение относительно того, что дал подстрочный перевод, сделанный автором исследования, для основных выводов работы.

В целом автореферат Будановой Ирины Борисовны написан на хорошем профессиональном уровне, свидетельствует о свободном владении материалом и выявляет высокий уровень филологической подготовки. В случае успешной защиты, Будановой Ирина Борисовна несомненно заслуживает ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 — Русская литература».

Шатин Юрий Васильевич,
доктор филологических наук,
профессор кафедры русской и зарубежной литературы, теории литературы и
методики обучения литературе ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный
педагогический университет».

630125 Новосибирск, ул. Вилуйская, 28, тел (3832)441161.
nspu@nspu.nct:http:// WWW// nspu.ru

1 июня 2017

